



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 17

Rozeslána dne 2. dubna 2003

Cena Kč 32,70

O B S A H:

30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o leteckých službách

30

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. ledna 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o leteckých službách.

Dohoda se na základě článku 24 odst. 1 předběžně prováděla ode dne podpisu a vstoupila v platnost na základě odstavce 2 téhož článku dne 1. března 2000.

Podle článku 24 odst. 3 vstupem této dohody v platnost byla ve vztazích mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou ukončena platnost Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o letecké dopravě podepsané v Bělehradě dne 28. února 1956, včetně jejích změn a souvisejících dokumentů.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA**mezi****vládou České republiky****a****vládou Chorvatské republiky****o leteckých službách**

Vláda České republiky a vláda Chorvatské republiky, dále uváděné jako smluvní strany,

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944,

vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem zavádění pravidelných leteckých dopravních služeb mezi příslušnými územími jejich států,

se dohodly takto:

Článek 1
Definice

(1) Pro účely této dohody mají níže uvedené výrazy následující význam, pokud z textu nevyplývá jinak:

- a) „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě Chorvatské republiky Ministerstvo námořních věcí, dopravy a spojů, nebo v obou případech, kteroukoli jinou osobou nebo orgán řádně zmocněný zvláštním zplnomocněním uvedených leteckých úřadů,
- b) „dohodnuté služby“ znamená jakékoli pravidelné letecké dopravní služby provozované na stanovené lince,
- c) „Dohoda“ znamená tuto dohodu, její Přílohu a jakékoli změny k Dohodě nebo k Příloze,
- d) „letecký podnik“, „letecká dopravní služba“, „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam příslušný těmto výrazům v článku 96 Chicagské úmluvy,
- e) „kapacita“ znamená
 - i) ve vztahu k letadlu užitečný náklad takového letadla, který je k dispozici na celé stanovené lince nebo na její části,
 - ii) ve vztahu k letecké dopravní službě kapacitu letadla používaného při takové letecké dopravní službě, násobenou počtem frekvencí provozovaných takovým letadlem za dané období na stanovené lince nebo na její části,
- f) „Chicagská úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje kteroukoli přílohu přijatou podle článku 90 Úmluvy a jakoukoli

A G R E E M E N T
o n A i r S e r v i c e s
b e t w e e n
the Government of the Republic of Croatia
and
the Government of the Czech Republic

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as Contracting Parties being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between their respective territories,

have agreed as follows:

Definitions
Article 1.

1) For the purposes of this Agreement terms given below have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- a) „Aeronautical authorities“ means in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications, and in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications, or in both cases any person or body duly authorized by special power of attorney of the said authorities,
- b) „Agreed services“ means any scheduled air services operated on a specified route,
- c) „Agreement“ means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex.,
- d) „Airline“, „air service“, „international air service“, „stop for non-traffic purposes“ have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention,
- e) „Capacity“ means
 - i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the whole or a section of a specified route,
 - ii) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such air service, multiplied by the frequency operated by such aircraft during a given period on the whole or a section of a specified route,
- f) „Chicago Convention“ means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted

změnu příloh nebo Úmluvy podle článků 90 a 94, pokud tyto přílohy nebo změny byly přijaty oběma smluvními stranami,

- g) „počítačový rezervační systém (CRS)“ znamená počítačový systém, který poskytuje informace o letových řádech leteckých podniků, sedadlech nebo nabízeném prostoru, cenách nebo poplatcích a návazných službách, jejichž prostřednictvím mohou být prováděny rezervace a vystavovány a prodávány letenky,
- h) „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik určený písemně jednou smluvní stranou druhé smluvní straně jako oprávněný provozovat dohodnuté služby podle Dohody,
- i) „tarify“ znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek pro přepravu poštovních zásilek), a podmínky, za kterých se tyto ceny a poplatky používají, včetně provizí placených při přepravě za zprostředkovatelské služby, poplatky a podmínky pro jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny leteckými podniky, a rovněž zahrnují jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou,
- j) „území“ ve vztahu ke státu má význam příslušný podle článku 2 Chicagské úmluvy.

(2) Příloha k této dohodě tvoří nedílnou součást Dohody a všechny odvolávky na Dohodu zahrnují i Přílohu, není-li stanoveno jinak.

Článek 2 Přepavní práva

Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v Dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikům na linkách stanovených v Příloze.

Článek 3 Určení a provozní oprávnění

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozování dohodnutých služeb a odvolat nebo změnit toto určení. Toto určení bude provedeno prostřednictvím písemného oznámení mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Nebude-li dohodnuto jinak mezi leteckými úřady smluvních stran, nebude více než jeden určený letecký podnik na každé stanovené lince.

(2) Po přijetí tohoto určení udělí letecký úřad druhé smluvní strany bez prodlení určenému leteckému podniku příslušné provozní oprávnění.

(3) Letecké úřady smluvních stran mohou požadovat od určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené jejich zákony a předpisy, které letecké úřady uplatňují při provozu mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Chicagské úmluvy.

under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention under Articles 90 or 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties,

- g) „Computer reservation system (CRS)“ means a computerized system that provides information on airline schedules, seats or space availability, fares or rates and related services, through which reservations can be made and tickets can be issued and sold,
- h) „Designated airline“ means an airline designated in writing by one Contracting Party to the other as authorized to operate the agreed service according to the Agreement,
- i) „Tariffs“ means the prices or charges to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remuneration and conditions for carriage of mail) and conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services auxiliary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage,
- j) „Territory“ in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention.

2) The Annex to the Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the Agreement shall include the Annex except where otherwise provided.

Grant of Rights **Article 2.**

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in the Agreement to enable the designated airlines to establish and operate international air service on the routes specified in the Annex thereto.

Designation and Necessary Authorizations **Article 3.**

1) Each Contracting Party is entitled to designate to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services and to withdraw or alter such designation. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, there shall be no more than one designated airline for each specified route.

2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay grant the designated airline the appropriate operating authorization.

3) The aeronautical authorities of each Contracting Party may require from the designated airline of the other Contracting Party, an evidence that it is qualified to meet conditions for the operation of international air services, prescribed under its national laws and regulations in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

Článek 4 **Odmítnutí, pozastavení a odvolání práv**

(1) Letecký úřad každé smluvní strany je oprávněn odmítnout, pozastavit nebo odvolat výkon práv podle článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, nebo podmínit výkon takových práv v kterémkoli případě, kdy:

- a) není přesvědčen, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola určeného leteckého podniku patří smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo občanům jejího státu,
- b) určený letecký podnik neprokáže leteckému úřadu smluvní strany, která poskytuje práva, způsobilost dodržovat zákony a právní předpisy smluvní strany nebo nebude provozovat dohodnuté služby v souladu s Dohodou.

(2) Práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku mohou být uplatněna leteckým úřadem jedné smluvní strany pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany, pokud nebude nutné provést okamžité pozastavení nebo stanovení podmínek za účelem zabránění dalšího porušování právních předpisů této smluvní strany.

Článek 5 **Uznávání osvědčení a průkazů**

(1) Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy způsobilosti vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené podle Chicagské úmluvy.

(2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy způsobilosti vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jakýmkoli jiným státem.

Článek 6 **Bezpečnost letectví**

(1) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v jakékoli oblasti činnosti související s posádkami, letadly nebo jejich provozem. Tato konzultace se uskuteční do 30 dnů od data takové žádosti.

(2) Pokud jedna ze smluvních stran po těchto konzultacích zjistí, že druhá smluvní strana nedodržuje nebo neuplatňuje v kterékoli z těchto oblastí bezpečnostní normy, které alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené v dané době dle Chicagské úmluvy, oznámí první smluvní strana druhé smluvní straně tato zjištění a nezbytné kroky pro dosažení souladu s těmito minimálními normami tak, aby druhá smluvní strana přijala příslušné nápravné akce. Nepřijetí příslušných nápravných akcí druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů nebo v delší lhůtě, která může být dohodnuta, bude důvodem k uplatnění článku 4 této dohody.

Refusal, Suspension and Revocation
Article 4.

1) The aeronautical authorities of each Contracting Party are entitled to refuse, suspend or revoke the exercise of rights according to Article 2 of this Agreement, to the designated airline of the other Contracting Party, or condition the performance of those rights in any case when:

- a) they are not convinced that substantial ownership and effective control of the designated airline is vested in the other Contracting Party or its nationals,
- b) the designated airline fails to comply with the national laws and regulations of the Contracting Party granting the rights, or fails to operate the agreed services according to the Agreement.

2) The rights specified in paragraph 1 of this Article shall be exercised by the aeronautical authorities of one Contracting Party only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, unless the immediate suspension or conditioning is necessary to prevent further infringement of its national laws and regulations.

Recognition of Certificates and Licenses
Article 5.

1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating agreed services, provided that such certificates and licenses where issued or rendered valid are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Chicago Convention.

2) However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other state.

Aviation Safety
Article 6.

1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be cause for the application of Article 4 of this Agreement.

(3) Bez ohledu na závazek uvedený v článku 33 Chicagské úmluvy je dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované určeným leteckým podnikem na linkách do nebo z území státu druhé smluvní strany může být po dobu, po kterou se nachází na území státu druhé smluvní strany, podrobeno šetření na palubě nebo v okolí letadla oprávněnými zástupci druhé smluvní strany pro ověření jak platnosti dokladů letadla a dokladů jeho posádky, tak zjevného stavu letadla a jeho vybavení (šetření na rampě) za předpokladu, že toto šetření nepovede k nepřiměřenému zpoždění.

(4) Pokud kterékoli z těchto šetření na rampě nebo řada šetření na rampě dá podnět

- a) k závažným obavám, že letadlo nebo provoz letadla není v souladu s minimálními normami stanovenými v dané době podle Úmluvy, nebo
- b) k závažným obavám, že nejsou účinně dodržovány a uplatňovány bezpečnostní normy stanovené v dané době podle Úmluvy,

bude mít smluvní strana provádějící šetření, v souladu s článkem 33 Úmluvy, právo učinit závěr, že požadavky, podle nichž byly vydány nebo potvrzeny osvědčení a průkazy ve vztahu k tomuto letadlu nebo ve vztahu k posádce tohoto letadla, nebo požadavky, podle nichž je letadlo provozováno, alespoň neodpovídají nebo nejsou přísnější než minimální normy stanovené v souladu s Úmluvou.

(5) V případě, že pro účely provedení šetření letadel určených leteckých podniků na rampě v souladu s odstavcem 3 tohoto článku bude odmítnut přístup zástupcem příslušného leteckého podniku, bude mít druhá smluvní strana právo usoudit, že se vyskytují závažné obavy uvedené v odstavci 4 tohoto článku, a učinit závěry uvedené v tomto odstavci.

(6) Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo změnit provozní oprávnění leteckého podniku nebo leteckých podniků druhé smluvní strany v případě, že první smluvní strana učiní, buď jako výsledek šetření na rampě, řady šetření na rampě, odmítnutí přístupu k šetření na rampě, konzultace nebo jiným způsobem, závěr, že okamžitý postup je podstatný pro ochranu bezpečnosti provozu leteckého podniku.

(7) Jakýkoli postup jedné smluvní strany v souladu s odstavcem 2 nebo 6 tohoto článku bude přerušeno, pokud pomine důvod pro přijetí takového postupu.

Článek 7 Převážní práva

(1) Určený letecký podnik každé smluvní strany má právo

- a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany,
- b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní,
- c) nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze cestujících, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené pro nebo pocházející z míst na území státu první smluvní strany,

3) Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (ramp inspection), provided this does not lead to unreasonable delay.

4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to

a) serious concerns that an aircraft of the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airlines in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of the airline concerned, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Traffic Rights **Article 7.**

1) The designated airline of each Contracting Party has the right :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

b) to make stops in that territory for non - traffic purposes,

c) to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the first Contracting Party,

- d) nakládat a vykládat na území třetích států v místech stanovených v Příloze cestujících, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené pro nebo pocházející z míst na území státu druhé smluvní strany, stanovených v Příloze.

(2) Určený letecký podnik není oprávněn vzít na palubu na území státu druhé smluvní strany cestující, zboží nebo poštu za úplatu nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této smluvní strany.

Článek 8 Letištní a obdobné poplatky

Poplatky uložené určenému leteckému podniku každou ze smluvních stran za použití letišť a leteckých navigačních zařízení nebudou vyšší než poplatky placené svým určeným leteckým podnikem za letadlo téže kategorie vykonávající podobnou leteckou dopravní službu.

Článek 9 Osvobození od celních a jiných poplatků

(1) Letadlo provozované určeným leteckým podnikem každé ze smluvních stran, jakož i jeho obvyklé vybavení, náhradní díly včetně motorů, pohonných hmot, mazadel, zásob letadla na palubě takového letadla budou osvobozeny při příletu na území státu druhé smluvní strany od cla a jiných poplatků uložených druhou smluvní stranou za předpokladu, že takové vybavení a zásoby jsou určeny k použití nebo používány pouze v souvislosti s provozem nebo údržbou letadla vykonávajícího letecké dopravní služby, jakož i tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky společnosti a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný tímto určeným leteckým podnikem.

(2) Pohonné hmoty, mazadla, obvyklé vybavení a zásoby letadla dočasně dovezené na území státu druhé smluvní strany, jež mají být vzaty nebo naloženy do letadla určeného leteckého podniku nebo znovu vyvezeny z tohoto území, budou osvobozeny od cla a jiných poplatků.

(3) Výše uvedené předměty mohou být vyloženy pouze se souhlasem celních orgánů příslušného území. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem uvedených orgánů do doby, než budou znovu vyvezeny z tohoto území, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

- d) to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.

2) The designated airline is not entitled to take on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Airport and Similar Charges **Article 8.**

Charges imposed by each Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the designated airline, shall not be higher than those paid by its designated airline for the same category of aircraft engaged in the same air service.

Exemption from Customs and Other Charges **Article 9.**

1) Aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party, as well as their regular equipment, ground equipment, spare parts including engines, fuel, lubricants, aircraft stores on board such aircraft shall be exempt, upon arrival in the territory of the other Contracting Party, or when taken on board such aircraft in that territory, from customs and other duties imposed by other Contracting Party, provided such equipment and supplies are intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporary imported in the territory of the other Contracting Party, which are to be loaded or installed in the aircraft of the designated airline, or re-exported from that territory, shall be exempt from customs and other duties.

3) The above mentioned items may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the respective territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Článek 10 Tranzitní přeprava

Cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky v přímém tranzitu přes území státu kterékoli smluvní strany a neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni, s výjimkou ustanovení o ochraně civilního letectví, uvedených v článku 16 této dohody, a plnění úkolu zabránit nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od cla a jiných poplatků.

Článek 11 Kapacita

(1) Určené letecké podniky mají právo provozovat dohodnuté dopravní služby na stanovených linkách mezi územím států smluvních stran na základě zásady řádné a stejné příležitosti. Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách mezi jejich příslušnými státy. Za účelem dosažení rozumného a rovného zacházení budou určené letecké podniky v řádném termínu konzultovat mezi sebou frekvence svých pravidelných leteckých dopravních služeb, typy používaných letadel a letové řády.

(2) Takto konzultované letové řády budou předloženy ke schválení oběma leteckým úřadům nejméně 45 dní před navrhovaným datem účinnosti. Ve zvláštních případech může být časová lhůta zkrácena za podmínky souhlasu uvedených úřadů. Tentýž postup bude obdobně uplatněn i pro pozdější změny. Pro doplňkové lety mimo schválený letový řád budou určené letecké podniky žádat povolení leteckých úřadů druhé smluvní strany předem nejméně dva pracovní dny před provozem takových letů.

(3) Pokud se určené letecké podniky nemohou prostřednictvím konzultace dohodnout v přiměřené lhůtě na výše uvedených letových řádech, vynasnaží se spor vyřešit oba letecké úřady. Letové řády sestavené na jedno období podle tohoto článku zůstanou v platnosti pro příslušné období, než budou sestaveny nové letové řády v souladu s tímto článkem.

(4) Zabezpečení dopravy cestujících a/nebo zboží včetně poštovních zásilek jak naložených, tak vyložených v těch místech stanovených linek, která se nacházejí na územích jiných států než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

- a) požadavkům dopravy začínající na nebo určené pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik,
- b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají, po přihlédnutí k místním a oblastním leteckým dopravním službám,
- c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.

Transit Traffic
Article 10.

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security provisions referred to in Article 14 of this Agreement and smuggling of narcotic drugs and substances, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Capacity Regulations
Article 11.

1) The designated airlines are entitled to an equal and fair opportunity to operate the agreed services on the specified routes between the territories of the Contracting Parties. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship with the requirements of the public for the transport on the specified routes between their respective territories. In order to achieve a fair and equal treatment, they shall consult each other in due time about the frequencies of their scheduled services, types of aircraft to be used and the flight schedules.

2) The schedules so consulted about shall be submitted for approval to both aeronautical authorities at least 45 days prior to the proposed date of application. In special cases, the time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities. This shall likewise apply to later changes. For supplementary flights outside the approved schedules, the designated airlines have to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least two working days before operating such flights.

3) If the designated airlines cannot, through consultation, agree in the reasonable time on the schedules mentioned above, both aeronautical authorities shall endeavour to settle the controversy. The schedules established for one season according to this Article, will remain in force for the respective season, until new schedules have been established according to this Article.

4) The provision of the carriage of the passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on specified routes in the territory of states, other than that designating the airline shall be made in accordance with general principles that capacity shall be related to:

a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline,

b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, taking into consideration the local and regional service,

c) the requirements of through airline operations.

Článek 12 Společné označování linek

(1) Při provozování nebo nabízení k prodeji leteckých služeb na stanovených linkách může každý určený letecký podnik jedné smluvní strany vstoupit do ujednání o vyblokování prostoru (blocked-space) a společném označování linek (code-sharing) s:

- a) leteckým podnikem nebo podniky kterékoli smluvní strany,
- b) leteckým podnikem nebo podniky třetí strany. Pokud by třetí strana neoprávnila nebo nedovolila srovnatelné ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky na službách do, z a přes území takové třetí země, mají smluvní strany právo nepřijmout takové ujednání.

(2) Výše uvedená ustanovení však podléhají podmínce, že všechny letecké podniky takových ujednání

- a) mají příslušná přepravní práva a splňují zásady této dohody,
- b) splňují požadavky uplatňované na taková ujednání leteckými úřady obou smluvních stran.

(3) Požaduje se, aby letecké podniky užívající společné označení předložily návrh code-sharing nebo blocked-space ujednání leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně čtyřicet pět (45) dní před navrhovaným datem jejich zavedení.

Tato code-sharing a blocked-space ujednání podléhají schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

Článek 13 Tarify

(1) Tarify na jakékoli dohodnuté službě budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou náklady na provoz, zájmy uživatelů, přiměřený zisk, konkurenční tržní situace a tarify jiných leteckých podniků pro jakoukoli část dohodnutých služeb. Tarify budou dohodnuty mezi určenými leteckými podniky obou smluvních stran. Oba letecké úřady budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení, nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře, nebo jsou kořistnické povahy.

(2) Dohoda o tarifech bude dosažena, kdykoli je to možné, určenými leteckými podniky způsobem stanoveným pro určení tarifních sazeb Mezinárodním sdružením leteckých dopravců. Pokud tento postup není možný, tarify ve vztahu ke každé stanovené lince budou dohodnuty mezi určenými leteckými podniky. V každém případě budou tarify podléhat schválení leteckých úřadů obou smluvních stran a požadavek pro schválení musí být předložen nejpozději 45 dní před navrhovaným datem účinnosti. Výše uvedená časová lhůta může být zkrácena za souhlasu uvedených úřadů. Nepředá-li však příslušný letecký úřad písemné oznámení o svém nesouhlasu příslušnému leteckému podniku a leteckému úřadu druhé smluvní strany v období 21 dní po datu

Code Sharing
Article 12.

1) In operating or holding out air services on the specified routes any designated airline of one Contracting Party may enter into blocked-space and code-sharing arrangement with :

- a) an airline or airlines of either Contracting Party,
- b) an airline or airlines of a third Party. Should such a third Party not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements.

2) The above provisions are, however, subject to the conditions that all airlines in such arrangements :

- a) hold the underlying traffic rights and meet the principles of this Agreement, and
- b) meet the requirement applied to such arrangements by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3) The code-sharing airlines are required to file a proposed code-sharing and blocked-space arrangements with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before its proposed introduction.

Such a code-sharing and blocked-space arrangements are subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Transport Tariffs
Article 13.

1) The tariffs on any agreed service shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interest of users, reasonable profit, competitive market situation and the tariffs of other airlines for any part of the agreed services. The tariffs shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. Both aeronautical authorities shall consider as unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.

2) The agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each specified route, shall be agreed upon between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and the demand for it is to be submitted not less than 45 days prior to proposed application. The above time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities. However if the aeronautical authorities concerned have not given in writing to the airline concerned and to the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval within 21 days from the date of submission, the tariffs concerned shall be

předložení, budou příslušné tarify považovány za schválené. V případě zkrácení lhůty pro předložení v souladu s tímto odstavcem se mohou letecké úřady dohodnout, že lhůta, v níž bude jakýkoli nesouhlas oznámen, bude přiměřeně zkrácena.

(3) Pokud se určené letecké podniky nemohou dohodnout na tarifech nebo pokud letecký úřad kterékoli smluvní strany neschválí tarify předložené v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, vynasnaží se letecké úřady smluvních stran dosáhnout dohody o těchto tarifech.

(4) Pokud dosažení dohody podle odstavce 3 tohoto článku nebude možné, bude sporná otázka řešena v souladu s pravidly upravujícími řešení sporů vyplývajících z této dohody.

(5) Žádné nové nebo pozměněné tarify nebudou platné, pokud nebudou schváleny leteckými úřady obou smluvních stran nebo vyřešeny v rozhodčím řízení v souladu s pravidly upravujícími řešení sporů. Do doby vydání konečného rozhodnutí o tarifech v souladu s tímto článkem se budou používat tarify doposud platné.

Článek 14

Zastoupení leteckého podniku, vystavování letenek a prodej

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít stejné příležitosti, jaké jsou dány leteckému podniku druhé smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, zřizovat kancelář a zaměstnávat, v souladu s právními předpisy platnými na území státu druhé smluvní strany, obchodní a technický personál pro vykonávání dohodnutých služeb.

(2) Na základě příslušných oprávnění podle příslušných právních předpisů bude mít určený letecký podnik právo prodávat na území státu druhé smluvní strany leteckou dopravu buď přímo nebo prostřednictvím jmenovaných zprostředkovatelů v místní nebo v jakékoli volně směnitelné měně přijímané místními bankami na tomto území a podporovat inzercí tento prodej.

Článek 15

Převod příjmů leteckého podniku

(1) Určené letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a na požádání převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany. Převod bude uskutečněn podle tržního devizového kurzu platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

(2) V případě, že existuje mezi smluvními stranami zvláštní platební dohoda, bude použita tato zvláštní dohoda.

considered approved. In the event of the period of submission being reduced in accordance with this paragraph, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.

3) If the designated airlines cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them according to the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree on those tariffs.

4) If the agreement under paragraph 3 of this Article cannot be reached, the controversy shall be settled according to the rules governing the disputes arising from this Agreement.

5) No new or amended tariffs shall be valid unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or are awarded by the arbitration according to the rules governing the disputes. Until final award on the tariffs is issued, according to this Article, the tariffs already in force shall apply.

Airline Representation, Ticketing and Sales Promotion **Article 14.**

1) The designated airline of one Contracting Party shall have the same opportunity as that given to the airline of the other Contracting Party in the territory of the other Contracting Party to establish the office and to employ, subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, commercial and technical personnel for the performance of the agreed services.

2) Subject to appropriate authorization in accordance with the respective national laws and regulations the designated airline shall have the right to sell air transportation, either directly or through appointed agents in local currency or in any other convertible currency, accepted by local banks in that territory, and to advertise sales in the territory of the other Contracting Party.

Transfer of Airline Earnings **Article 15.**

1) The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit, on demand, to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party. The transfer shall be made at the foreign exchange market rate applicable at the time the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, it shall apply.

Článek 16 Ochrana civilního letectví

(1) Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují svůj závazek chránit bezpečnost civilního letectví a jednat v souladu se svými právy a závazky podle mezinárodního práva, včetně Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, a její změny v Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaném v Montrealu 24. února 1988, a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(2) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(3) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, ve kterém jsou tato ustanovení o ochraně civilního letectví použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(4) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená v odstavci 3 tohoto článku požadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup nebo pobyt na území státu této druhé smluvní strany. Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání. Každá smluvní strana bude také s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(5) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo leteckých navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

(6) Pokud by se smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku o ochraně civilního letectví, letecký úřad druhé smluvní strany může požádat o okamžité konzultace s leteckým úřadem této smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody nebo náhlá hrozba ve vztahu k ochraně civilního letectví bude důvodem k uplatnění článku 4 této dohody.

Aviation Security
Article 16.

1) The Contracting Parties reaffirm their obligation to protect the security of civil aviation and shall act in accordance with their rights and obligations under international law, including the Convention on Offenses and Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its amendment in the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultation with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement or an urgent threat to the security of civil aviation shall constitute grounds for application of Article 4 of this Agreement.

Článek 17 Právní předpisy a postupy

(1) Právní předpisy a postupy jedné smluvní strany týkající se vstupu, létání a výstupu z území jejího státu letadel určeného leteckého podniku této smluvní strany, které vykonávají mezinárodní leteckou dopravu, nebo týkající se provozu nebo navigace těchto letadel po dobu pobytu na území jejího státu budou uplatňovány vůči letadlům určeného leteckého podniku druhé smluvní strany a budou dodržovány těmito letadly po vstupu nebo výstupu nebo během pobytu na území státu této smluvní strany

(2) Právní předpisy a postupy jedné smluvní strany týkající se vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou právní předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví a vystěhovalectví, pasů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky dopravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo během pobytu na území státu první smluvní strany.

(3) Při uplatňování celních, přistěhovaleckých, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana dávat přednost svým vlastním nebo kterýmkoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 18 Počítačový rezervační systém

(1) Smluvní strany souhlasí, že počítačový rezervační systém (CRS) bude na území jejich států provozován tak, že:

- a) zájem uživatelů letecké dopravy bude chráněn před jakýmkoli zneužitím informací CRS, včetně jejich zavádějícího obsahu,
- b) určený letecký podnik jedné smluvní strany a zprostředkovatelé leteckého podniku mají neomezený a nediskriminační přístup a používání systémů CRS na území státu druhé smluvní strany,
- c) předpisy o správě CRS platné na území státu každé smluvní strany, nebo pokud neexistují, „Rezoluce o předpisech týkajících se správy systémů CRS pro regulaci a provozování CRS systémů“, přijatá Radou Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), se budou vztahovat na distribuci mezinárodních služeb nabízených cestujícím a při přepravě zboží.

(2) Smluvní strana zaručuje na území svého státu určenému leteckému podniku druhé smluvní strany volný a nepodmíněný přístup k CRS, vybranému jako jeho primární systém. Žádná smluvní strana na území svého státu neuloží ani nedovolí uložit na CRS, vybraný určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany, přísnější požadavky, než jsou požadavky uložené na CRS používaný jejím vlastním určeným leteckým podnikem.

Application of Laws, Regulations and Procedures
Article 17.

1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, flying within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline engaged in international air navigation or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft after entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, immigration and emigration, passport, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crews, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

3) In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Computer Reservation System
Article 18.

1) The Contracting Parties agree, that the computer reservation system (CRS) shall, in their respective territories be operated so, that:

- a) the interest of consumers of air transport products are protected from any misuse of CRS information, including misleading presentation thereof,
- b) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRSs in the territory of the other Contracting Party,
- c) the CRS Code of Conduct applicable in the territory of each Contracting Party, or when it does not exist, the Resolution on a Code of Conduct for the Regulation and Operation of CRSs, adopted by the ICAO Council, applies to the distribution of international and cargo service product.

2) A Contracting Party guarantees free and unimpaired access in its territory to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party. Neither Contracting Party will, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS chosen by the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline.

Článek 19 Statistické údaje

Letecké úřady obou smluvních stran si vzájemně poskytnou na požádání periodické nebo jiné statistické údaje, které mohou být rozumně požadovány za účelem posouzení kapacity poskytované na dohodnutých službách. Tyto statistické údaje budou obsahovat údaje týkající se přepravy uskutečněné určenými leteckými podniky na dohodnutých službách, včetně počátečního místa a místa určení přepravy.

Článek 20 Konzultace a změny

(1) Letecké úřady na požádání kteréhokoli z leteckých úřadů uskuteční konzultace za účelem zajištění úzké spolupráce a účinného provádění Dohody.

(2) Letecké úřady se budou vzájemně informovat o svých zákonech, postupech a pravidlech týkajících se hospodářské soutěže nebo o jejich změnách a o jakýchkoli jejich dílčích cílech, které mohou mít vliv na provoz leteckých dopravních služeb podle této dohody, a určí orgány odpovědné za jejich uplatňování.

(3) Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, může požádat druhou smluvní stranu o konzultace. Taková konzultace bude zahájena ve lhůtě 60 dnů od data obdržení žádosti. Jakákoli takto dohodnutá změna vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným touto dohodou.

(4) Jestliže vstoupí v platnost mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě vztahující se k oběma smluvním stranám, bude tato dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovení této mnohostranné úmluvy.

(5) Změna k Příloze může být dohodnuta přímo mezi leteckými úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

Článek 21 Řešení sporů

(1) V případě rozporu nebo sporu vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody se ho v první řadě vynasnaží letecké úřady smluvních stran vyřešit jednáním.

(2) Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, bude spor řešen jednáním mezi smluvními stranami.

(3) Jestliže nemůže být řešení dosaženo jednáním, může kterákoli ze smluvních stran předložit spor rozhodčímu soudu tří rozhodců k rozhodnutí.

Statistics
Article 19.

The aeronautical authorities of both Contracting Parties, shall supply each other upon request, with such periodic or other statistics as may reasonably be required, for the purpose of reviewing the capacity provided for on the agreed services. Those statistics shall include data relating to the traffic carried by designated airlines on the agreed services, including the origin and destination of the traffic.

Consultation and Amendments
Article 20.

1) The aeronautical authorities shall hold consultation on request of either of them, to ensure close collaboration and efficient performance of the Agreement.

2) The Contracting Parties shall inform each other about their competition laws, policies and practices or changes thereto, and any particular objectives thereof, which could affect the operation of air transport services under this Agreement and shall identify the authorities responsible for their implementation.

3) If either Contracting Party deems it necessary to amend any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of 60 days after the receipt of the request. Any amendment so stipulated shall come into force according to the procedure set for this Agreement.

4) If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that convention.

5) The amendment to the Annex may be stipulated directly between the aeronautical authorities and shall come into force when it has been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Settlement of Disputes
Article 21.

1) In case of a controversy or dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

3) If the settlement cannot be reached by negotiation, either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators.

(4) Smluvní strana, která vyvolala rozhodčí řízení, jmenuje svého rozhodce a oznámí toto jmenování druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Druhá smluvní strana jmenuje svého rozhodce ve lhůtě 60 dnů od data obdržení oznámení a tito dva jmenovaní rozhodci se dohodnou na třetím rozhodci ve lhůtě dalších 60 dnů, který bude jednat jako předseda rozhodčího soudu a který nesmí být občanem kterékoli ze smluvních stran.

(5) Pokud druhá smluvní strana nejmenuje rozhodce v této lhůtě nebo třetí rozhodce nebude jmenován ve stanovené lhůtě, může požádat smluvní strana vyvolávající rozhodčí řízení o jmenování rozhodce nebo rozhodců podle daného případu prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví. Pravidla rozhodčích postupů budou stanovena rozhodčím soudem.

(6) Smluvní strany se zavazují dodržovat konečné rozhodnutí vynesené rozhodčím soudem podle odstavce 3 tohoto článku a vzdát se jakýchkoli právních opravných prostředků proti uvedenému rozhodčímu nález. Pokud, nebo po dobu, po kterou nebude kterákoli ze smluvních stran dodržovat jakékoli rozhodnutí dané podle tohoto odstavce, může letecký úřad druhé smluvní strany omezit, odepřít nebo odvolat jakákoli práva nebo oprávnění, která byla poskytnuta na základě této dohody.

(7) Každá smluvní strana hradí náklady na svého rozhodce, jakož i na své zastoupení při rozhodčím řízení. Náklady na předsedu rozhodčího soudu a jakékoli jiné náklady ponесou smluvní strany stejnými díly.

Článek 22 Registrace

Tato dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 23 Ukončení platnosti

(1) Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit druhé smluvní straně písemně 12 měsíců předem diplomatickou cestou své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody bude ukončena na konci provozního období platnosti letového řádu, během něhož uplyne 12měsíční výpovědní lhůta.

(2) V případě, že druhá strana nepotvrdí přijetí oznámení, bude oznámení považováno za obdržené 14 dní poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

4) The Contracting Party initiating the arbitral proceeding shall appoint its arbitrator and notify this through diplomatic channel to the other Contracting Party. The other Contracting Party shall appoint its arbitrator within 60 days from the date of receipt of the notice and the two arbitrators so appointed shall agree upon the third arbitrator within the period of another 60 days, who will act as president of the tribunal, and who must not be a national of either Contracting Party.

5) If the other Contracting Party fails to appoint an arbitrator within time limit, or the third arbitrator is not appointed within specified time, the Contracting Party initiating the arbitration shall request the appointment of an arbitrator or arbitrators as the case may be, from the President of Council of the International Civil Aviation Organization. The rules of arbitral procedure shall be set by the tribunal.

6) The Contracting Parties undertake to comply with the final decision awarded by the tribunal under paragraph 3 of this Article and waive any legal remedy against the aforesaid award. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under this paragraph, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which were granted by virtue of this Agreement.

7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator as well as its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman of the tribunal and any other costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

Registration **Article 22.**

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Termination **Article 23.**

1) Either Contracting Party may at any time give to the other Contracting Party written notice 12 months in advance through diplomatic channels of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate at the end of a flight schedules period during which the 12 months' period notice has elapsed.

2) If the other Contracting Party does not acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Článek 24 Vstup v platnost

(1) Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne jejího podpisu.

(2) Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne následujícího měsíce po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí výměnou diplomatických nót, že jejich příslušné vnitrostátní právní předpisy pro vstup Dohody v platnost byly splněny. Dnem výměny diplomatických nót bude den obdržení pozdější z těchto dvou diplomatických nót.

(3) Vstupem této dohody v platnost bude ve vztazích mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou ukončena platnost Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o letecké dopravě, podepsané dne 28. února 1956, včetně jejích změn a souvisejících dokumentů.

Na důkaz toho podepsaní zmocněnci, řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 22. ledna 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky:

Jan Kavan v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu
Chorvatské republiky:

Mate Granič v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Coming into Force
Article 24.

1) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2) The Agreement shall come into force on the first day of the next month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that their respective legal requirements for coming into force of this Agreement have been complied with. The date of exchange of notes will be the date of the receipt of the latter of these two notes.

3) As soon as this Agreement comes into force the Air Transport Agreement between the Government of Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 28 February 1956 together with its amendments and related documents, shall be terminated in the relations between the Czech Republic and the Republic of Croatia.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Prague on this 22nd day of January 1999 in two originals in the Czech, Croatian and English language. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Jan Kavan
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Croatia

Mate Granič
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

PŘÍLOHA

A) Linky provozované v obou směrech určeným leteckým podnikem Chorvatské republiky.

Počáteční místa v Chorvatské republice:

kterákoli místa

Místa určení v České republice:

kterákoli místa

B) Linky provozované v obou směrech určeným leteckým podnikem České republiky.

Počáteční místa v České republice:

kterákoli místa

Místa určení v Chorvatské republice:

kterákoli místa

C) Kterákoli mezilehlá místa nebo místa za mohou být obsluhována určeným leteckým podnikem každé smluvní strany bez výkonu obchodních práv páté svobody.

Možný výkon obchodních práv páté svobody může být dohodnut mezi leteckými úřady dvou smluvních stran.

A N N E X

A) The routes to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Croatia.

Points of departure in Croatia:

any points

Points of arrival in the Czech Republic:

any points

B) The route to be operated in both directions by the designated airline of the Czech Republic.

Points of departure in Czech Republic:

any points

Points of arrival in Croatia:

any points

C) Any intermediate points and points beyond shall be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The possible exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

OZNÁMENÍ

MORAVIAPRESS a. s. Břeclav zahájila od 1. 4. 2003 opět
prodej Sbírky zákonů ČR ve Specializované prodejně
 v Sokolovské ulici č. 35, 186 00 Praha 8.

Telefon: 224 813 548, pracovní doba: po – pá: 8.30 – 17.30 hodin
 Těšíme se na Vaši návštěvu



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořtí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Pořtí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbobolská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.